

GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



*Fifth Sunday
in Ordinary Time*

*Your light must shine
before others, that they
may see your good deeds
and glorify your
heavenly Father.*

Matthew 5: 19

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Thầy Xứ - <i>Seminarian Intern</i>	Nguyễn
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.
ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*
Saturday 4:00 p.m. (English)
Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*
TUESDAY to FRIDAY
7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*
Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm
Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE



Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể (TNTT) Kitô Vua của Giáo xứ Chân Phước Anrê Phú Yên thuộc Saint Clement trong tháng 2 này, sẽ chung tay với Greater Somerville Homeless Coalition để giúp đỡ những người cơ nhỡ, vô gia cư trong những ngày giá lạnh của mùa đông.

Greater Somerville Homeless Coalition là tổ chức thiện nguyện phi lợi nhuận nhằm giúp quyên góp những gói hỗ trợ cho những người vô gia cư ở khu vực Greater Boston này. Những thức ăn hoặc đồ vật mà họ cần cho những thứ mà chúng con để phía dưới, chúng con rất mong được sự giúp đỡ cho những người cơ nhỡ này và hơn thế nữa, chúng con rất cần sự động viên và ủng hộ của quý vị để chúng con biết rằng sau lưng giới trẻ chúng con là những bậc cha mẹ, cô chú anh chị luôn thương yêu, đùm bọc chúng con mỗi ngày.

Đoàn thiếu nhi chúng con sẽ đặt thùng từ thiện quyên góp ở phía sau nhà thờ và sẽ xin nhận những món quà này tới cuối tháng 2. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của quý vị.

Food (Thức Ăn)

- Snack size Peanuts (*Đậu phộng*)
- Juice (*Hộp nước trái cây nhỏ*)
- Microwaveable Soup Cups
- Apple sauce
- Apple chips
- Mini Cereal boxes
- Snack size raisins (*Nho khô*)
- Crackers (*Bánh quy*)
- Fruit cups (*Ly cái cây hộp*)
- Popcorn (*Bắp rang*)
- Chips (*Khoai tây chiên*)
- Tuna pouches (*Cá thu hộp*)



Miscellaneous (Đồ Dùng Cá Nhân)

- Hand and Foot warmers
- Winter hat not knitted (*Mũ*)
- Insulated Thermal Gloves (*Găng tay*)
- Small hand Sanitizers (*Nước rửa tay cá nhân*)
- Deodorant (*Hộp khử mùi cơ thể*)
- Travel size lotions (*Kem dưỡng tay cá nhân*)
- Travel Size Wipes (*Giấy lau chùi cá nhân*)

Blessed Andrew Phu-Yen of Saint Clement local chapter of the Vietnamese Eucharistic Youth Movement (VEYM) is partnering with a local non-profit, the Greater Somerville Homeless Coalition, to help create care-packages to be donated to the homeless in the Greater Boston area.

The Greater Somerville Homeless Coalition has a list above of specific items currently in need. The VEYM is accepting donations on behalf of the organization through the end of February. We are asking all of you to open your hearts to help the people who are less fortunate than us. A box will be setup in the back of the church for collection.

Thank you!

The Vietnamese Eucharistic Youth Movement

SATURDAY, February 4

7:00 AM Rosary
4:00 PM Robert Aquilino - Birthday †
Armando Federico - Anniv. †
Harry Romano †
Mary Barry - 1 yr. Anniversary †
Luigi DiSisto - Birthday †
James F. Donovan - Anniv. †

SUNDAY, February 5

9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

MONDAY, February 6

St. Paul Miki and Companion - M

7:00 AM Rosary

TUESDAY, February 7

7:00 AM Nick Freitas †
7:00 PM Bà cô Matta †
Micae & Maria †

WEDNESDAY, February 8

7:00 AM Concetta M. Giulio †
7:00 PM Đaminh Trần V. Hạnh †

THURSDAY, February 9

7:00 AM Theresa Gardner †
7:00 PM Agustino Vũ Ngọc Khoa †

FRIDAY, February 10

Saint Scholastica - M

7:00 AM James Finn †
7:00 PM Cầu cho các linh hồn tiên nhân †

SATURDAY, February 11

7:00 AM Rosary
4:00 PM Carlo & Eleanor M. Patturelli †
Giovanni Enricketta LoPriore †
Salvatore & Norma Ciccarelli †
Victoria Foley - Anniversary †

SUNDAY, February 12

9:00 AM Gia Đình Giáo Xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM Giuse Nguyễn Văn Thái †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Maryanne DiPrizio, Sally Kiely, Mary Bottari, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Sherri Phillips, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Gertrude Evans Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli Coleen Foley, Hayden Harris, Florence Masci, Stephen J. Mulkern, Karen & Richard Stagliano, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Anna and Magee.

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

ANNOUNCEMENT - BÁO CÁO

Giáo Xứ rất vui mừng báo cáo tới quý vị chương trình gây quỹ bánh chưng năm 2023, đã được thành công tốt đẹp. Cha và giáo xứ cảm ơn sự nỗ lực và ghi nhận tất cả những lao nhọc của cả đoàn Liên Minh Thánh Tâm và tất cả mọi người đã giúp đỡ nguyên quá trình thực hiện. Đây là kết quả của sự cố gắng này.



Bánh Chưng (rice cakes) 729 bánh

Tổng số tiền lời (profit) \$11,481

We are very pleased to announce to everyone that our Rice Cake fundraising 2023 was extremely successful. Please give a big applause to the Sacred Heart Alliance group and all the volunteers (above is the profit that they made).

COFFEE COLLATION

This Saturday, February 4 after the 4:00 p.m. Mass, please come over to the Parish Hall to join us for coffee, pizza and reconnect after a couple of busy months. Hope to see everyone there. All are welcome.

**COLLECTIONS**

Offering \$ 4,575.00
Donation \$ 3,110.00
Total \$ 7,685.00

Thank you for your generosity.

RAFFLES TICKETS - XỔ SỐ TRÚNG THƯỞNG

Vì tới bây giờ, những giải vé số này vẫn chưa có người nhận nên giáo xứ sẽ gia hạn cho tới cuối ngày Chúa Nhật tuần này ngày 5/2/23. Mong quý vị hãy xem lại vé của mình và liên lạc với văn phòng giáo xứ qua số điện thoại 781-936-3922 hoặc gặp cha xứ để nhận giải thưởng. Nếu sau đó vẫn không ai nhận những phần thưởng này sẽ được đưa vào công quỹ.

3 Giải khuyến khích \$100.00	Giải 3 \$300.00	Giải 2 \$500.00
1) 024 2) 447 3) 878	796	542

Attention all the raffle ticket buyers; these are the prizes that has not been claimed. Please check your tickets to see if you are one of the lucky ones. Contact the office @781-396-3922 to claim your prize. If no one claims these prizes by the end of the day on February 5, then they will be donated to the Church.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns this month in loving memory of **Armando Federico** given by his wife Valentina and Family.

PLEASE PRAY

for the soul of

Concetta M. Giulio

whose funeral was celebrated last week.

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each weekend to register from January 7 to May 28, 2023 to prevent your car from being ticketed or towed.

Note: Permits expire daily.

Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ 7 tháng 1 cho hết cuối tháng 5/2023. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****DẪN BƯỚC CON ĐI**

Kim Long

ĐK: Ánh sáng và chân lý Chúa xin dẫn bước con đi. Tiến mãi về trên núi Thánh, về chốn quang minh Ngài.

1. Con sẽ tiến tới bàn thờ Chúa, gần Ngài lòng con sướng vui. Con sẽ này đàn tuyên xưng Chúa, rằng Ngài là Thượng đế con.

2. Sao Chúa nở chồi từ ruộng rẫy, vì Ngài là nơi nấu thân. Sao Chúa để con điều linh mãi, bị địch thù uy hiếp luôn.

3. Sao bối rối than sầu hồn hỡi? Một niềm cậy trông Chúa đi. Tôi sẽ còn ngợi ca Danh Chúa, vì Người là Thiên Chúa tôi.

THÁNH VỊNH 111

Thanh Lâm

ĐK: Trong u tối Người xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay.

THẮP SÁNG LÊN

Trầm Hương

ĐK: Thắp sáng lên trong con tình yêu Chúa. Thắp sáng lên trong con tình tuyệt vời.

1. Để con hân hoan đem tin yêu đi về muôn lối. Tựa như mưa tuôn, mưa hồng ân Chúa trên trần đời.

2. Để con say mê tìm reo vang rộn ràng đi tới. Niềm tin cao dâng, ôi niềm tin thánh ân tuyệt vời.

3. Trần gian hôm nay ôi bao nhiêu mây mờ giăng lối. Tựa như cơn mê, tâm hồn con quá xa tình Người.

4. Rồi hôm mai đây khi lâm nguy con thuyền tan vỡ. Hồn con chơi vơi, xin tình thương Chúa luôn hộ phù.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Tatiana Afonso
Realtor
 617-447-9439
 BuyandSellwithTatiana.com
 TatianaAfonsoRemax@gmail.com
 Thinking of Selling or Buying?
 Please Call!!! Falamos Portuguese



Helping seniors stay healthy.
 Call (866) 384-6796
 (TTY 711) to join.

Here today,
 here tomorrow.



LAKESIDE DENTAL DESIGNS

Dr. Minh Dinh

General & Cosmetic Dentistry
 English and Vietnamese Speaking
(978) 319-9915
 637 Lowell Street,
 Peabody, MA 01960
 LakesideDentalDesigns.com

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

James THOMPSON
 PLUMBING & HEATING
781-391-4169
 Master Lic. # 12596

Mac's Auto Body Corp.
 David Medeiros • Jeff LaGrecia
 53 Russell Street Somerville, MA 02144
 P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451
 www.macsbodyshop.com

clergytrust healthier priests, stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at clergytrust.org — OR — SCAN HERE for Venmo, Google/Apple Pay, PayPal via Givebutler.



DELLO RUSSO FAMILY FUNERAL HOMES
 www.dellorusso.net

306 Main St. Medford 781-396-9200
 60 Pleasant St. Woburn 781-933-0083

AD SPACE AVAILABLE
 617-779-3771

HEART TO HOME MEALS
 DELICIOUS MEALS MADE FOR SENIORS

FREE Delivery
NO Minimum
NO Subscription



5 MEALS FOR \$25!*
 Use code: **CHURCH23**

(508) 356-5883
HeartToHomeMeals.com

UAW POOL **JVL TRANSPORTATION, INC.** **SALTER Transportation** **TROMBLY MOTOR COACH**

We're HIRING Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish

gobeacon.com/careers

STAND OUT
 Color Advertising
617-779-3771

Elegant Independent and Assisted Living, with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our **30 Day Trial Stay.** Taste our food, enjoy the many activities, and relax!

North of Boston, Off I-93 at Exit 38

WINDSOR PLACE
 An Assisted Living Residence

TOP RATED CARE
 NORTH OF BOSTON

Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com